



11 de diciembre de 2020

SEGUNDO EJERCICIO

PARTE ESCRITA. TRADUCCIÓN INVERSA

¿Qué son los datos abiertos?

Los datos abiertos son datos que pueden ser utilizados, reutilizados y redistribuidos libremente por cualquier persona, y que se encuentran sujetos únicamente, como máximo, al requisito de atribuir y compartir los mismos.

La definición completa de “abierto” da detalles precisos de lo que esto significa. Para resumir lo más importante:

- **Disponibilidad y acceso:** los datos deben estar disponibles en su conjunto y a un costo de reproducción razonable, preferiblemente mediante su descarga a través de internet. Los datos también deben estar disponibles en una forma conveniente y modificable.
- **Reutilización y redistribución:** los datos deben facilitarse en condiciones que permitan su reutilización y redistribución, incluyendo su integración con otros conjuntos de datos.
- **Participación universal:** todos deben poder utilizar, reutilizar y redistribuir, no debe haber discriminación alguna contra sectores de actividad o contra personas o grupos. Por ejemplo, no se permiten restricciones “no comerciales” que impidan el uso “comercial”, o restricciones de uso para determinados fines (por ejemplo, sólo en la educación).

Si te preguntas por qué es tan importante tener claro lo que significa “abierto” y por qué se utiliza esta definición, hay una respuesta simple: la interoperabilidad.

La interoperabilidad denota la capacidad de diversos sistemas y organizaciones para trabajar juntos (interoperar). En este caso, es la capacidad de interoperar o integrar diferentes conjuntos de datos.

La interoperabilidad es importante porque permite que distintos componentes trabajen juntos. Esta capacidad de componer y conectar componentes es esencial para construir sistemas complejos y grandes. Sin la interoperabilidad es casi imposible lograrlo, como se demuestra en el mito más famoso de la Torre de Babel, donde la incapacidad de comunicarse (para interoperar) dio lugar a la ruptura completa del esfuerzo de construcción de la torre.

Nos enfrentamos a una situación similar con respecto a los datos. El núcleo de un “bien común” de datos (o códigos) es que una parte del material “abierto” que contiene puede mezclarse libremente con otro material “abierto”. Esta interoperabilidad es absolutamente clave para entender los principales beneficios prácticos de la “apertura”: la capacidad drásticamente mejorada de combinar diferentes conjuntos de datos juntos y, por lo tanto, de desarrollar más y mejores productos y servicios.



Proporcionar una definición clara de apertura asegura que cuando se obtienen dos conjuntos de datos abiertos de dos fuentes diferentes, se los podrá combinar; y asegura que evitemos nuestra propia “Torre de Babel”: muchos conjuntos de datos, pero poca o ninguna posibilidad de combinarlos en los sistemas más grandes, donde reside el valor real.



11 de diciembre de 2020

SEGUNDO EJERCICIO

PARTE ESCRITA. TRADUCCIÓN DIRECTA

The European satellite navigation programmes

The aim of the European satellite navigation policy is to provide the Union with two satellite navigation systems, the system established under the Galileo programme and the EGNOS system ('the systems'). These systems arise respectively from the Galileo and EGNOS programmes. Each infrastructure consists of satellites and a network of ground stations.

The Galileo and EGNOS programmes are an industrial policy tool and are part of the Europe 2020 strategy, as illustrated by the Commission Communication of 17 November 2010 entitled 'An integrated industrial policy for the globalisation era: putting competitiveness and sustainability at centre stage'. They are also referred to in the Commission Communication of 4 April 2011 entitled 'Towards a space strategy for the European Union that benefits its citizens'. Those programmes provide many advantages for the economy and citizens of the Union, whose cumulative value has been estimated at approximately EUR 130 billion in the period 2014-2034.

A growing number of economic sectors, in particular transport, telecommunications, agriculture and energy, increasingly use satellite navigation systems. Public authorities can also benefit from these systems in various areas such as emergency services, police, crisis management or border management. Developing the use of satellite navigation brings enormous benefits to the economy, society and the environment. Such socio-economic benefits are broken down into three main categories: direct benefits resulting from the growth of the space market, direct benefits resulting from the growth of the downstream market for GNSS-based applications and services, and indirect benefits resulting from the emergence of new applications in, or technology transfer to, other sectors, leading to new market opportunities in other sectors, productivity gains across industry and public benefits generated by a reduction in pollution or by improved levels of safety and security.

It is therefore important that the Union support the development of applications and services based on the systems. This will allow the citizens of the Union to reap the benefits derived from the systems, and ensure that public confidence in the Galileo and EGNOS programmes is maintained. The appropriate instrument to finance research and innovation activities relating to the development of GNSS-based applications is Horizon 2020 – the Framework Programme for Research and Innovation ("Horizon 2020") established by Regulation (EU) No 1291/2013 of the European Parliament and of the Council (2). However, a very specific upstream part of research and development activities should be financed from the budget allocated to the Galileo and



EGNOS programmes under this Regulation, where such activities concern fundamental elements such as Galileo-enabled chipsets and receivers, which will facilitate the development of applications across different sectors of the economy. Such financing should nevertheless not jeopardise the deployment or exploitation of the infrastructures established under the programmes.

The Union is based on respect for fundamental rights and in particular Articles 7 and 8 of the Charter of Fundamental Rights of the European Union expressly recognize the fundamental right to privacy and to the protection of personal data. Protection of personal data and private life should be ensured under the Galileo and EGNOS programmes.